

MALLORCA
REVISTA LITERARIA

VOLUMEN III

PRIMER TRIMESTRE DE 1901

PALMA

Imp. de las hijas de J. Colomar

1901

MALLORCA

MALLORCA
REVISTA LITERARIA

VOLUMEN III

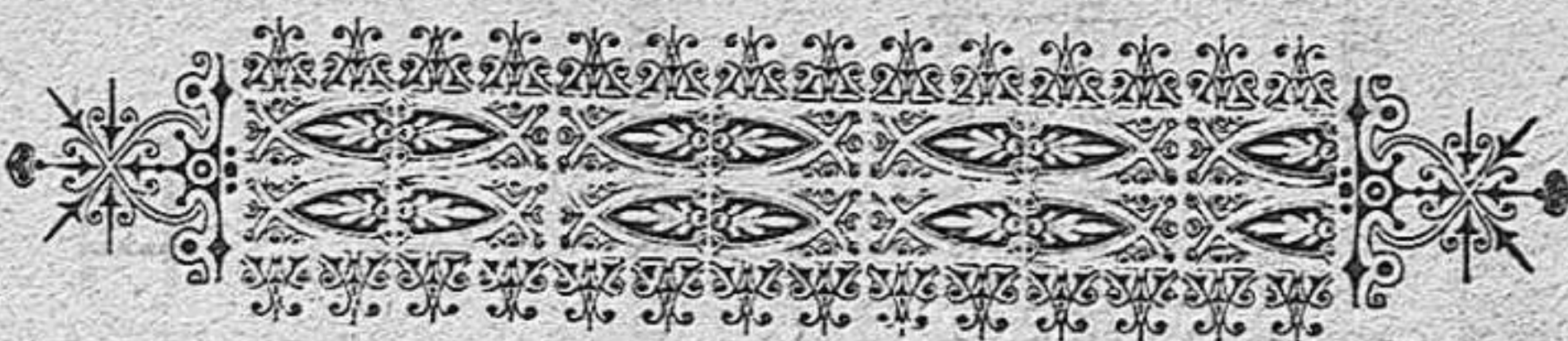
PRIMER TRIMESTRE DE 1901

PALMA

Imp. de las hijas de J. Colomar

1901





MALLORCA

REVISTA DECENAL



NÚMERO LXXIX

(5 de Enero de 1901)

SUMARIO — *Una cuestión bíblica* por D. Pedro M. Bordoy Torrents. — *Exposición del sistema científico Iuliá* (continuación), por don Salvador Bové, Pbro. — *A mi amigo S. L.* (poesía), por don Francisco Tortell. — *El Doctor Bousseau* por Pablo Féval. — *Un alma encárcelada.* — *Bibliografía.* — *Miscelánea.*

Precio de subscripción, pago adelantado: 90 céntimos de peseta cada trimestre

Relación y dirección de la correspondencia:

Calle del Deanato, núm. 16

ADMINISTRACIÓN:

Calle de Palacio, número 81



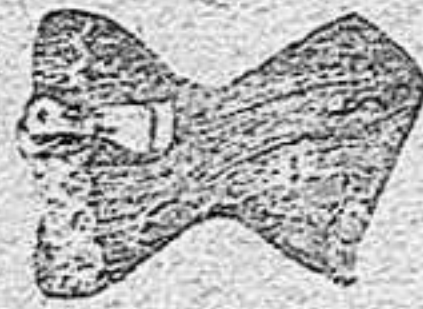
PALMA DE MALLORCA

Tipografía de las Hijas de F. Colomar

LA CATALANA

CORSÉS forma PARISIÉN

Calle de Brossa, 12, Tienda



Grande y variado surtido en corsés de todas clases y hechuras á precios sumamente económicos y en especial los de forma PARISIÉN.—Especialidad en la medida y en fajas ortopédicas, etc.

NOTA.—Se pasa á domicilio á tomar medidas. Puntualidad en los encargos.

BUEN CORTE, ESMERADA CONFECCIÓN, GÉNERO SUPERIOR

DISPONIBLE

DISPONIBLE

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO

DE

HIJAS DE JUAN COLOMAR

CAMPANA, 2.

Se confeccionan toda clase de trabajos á un y varias tintas.
Encuadernaciones esmeradas y sencillas.

Halláanse de venta los impresos de toda la nueva modelación
de Contribuciones.

MALLORCA

REVISTA DECENAL

UNA CUESTIÓN BIBLICA

EL capítulo XI del Génesis, donde se habla de las generaciones de Sem, dice, según el texto original hebraico, en sus versículos 12 y 13: *Y Arfaxad vivió 135 años, y engendró á Sale. Y vivió Arfaxad después de engendrar á Sale*, etc. Concuerdan con este texto el Samaritano, la paráfrasis caldea y las versiones árabe, siríaca y Vulgata. Discrepan, empero, los LXX Intérpretes, quienes, entre Arfaxad y Sale, interponen á Cainán en la siguiente conformidad: *Y vivió Arfaxad 135 años y engendró á Cainán.....: y vivió Cainán 130 años y engendró á Sale*. (Vers. 12 y 13).

San Lucas, en la Genealogía de Cristo, interpone como los LXX á Cainán: (Cap. 3. — v. 35) Heber qui fuit Sale, qui fuit Cainan, qui fuit Arfaxad, etc.

Con estos datos á la vista preguntamos: ¿qué texto debemos preferir? ¿El hebreo ó los LXX? El distinguido escriturario Hummelauer (1), fundándose en la antigüedad del texto samaritano y conformidad de éste con la narración hebraica, sigue el texto hebreo. «Quem (Cainan), dice, esse eliminandum crítica ratio omnino suadet: quod is á reliquis textibus omnibus ignoretur, speciatim á Sam.» Y añade varias razones en que más adelante nos ocuparemos.

El texto hebreo, en sí, no admite entre Arfaxad y Sale ni suposición siquiera para interponer á Cainán; por tanto, una generación ha de entenderse inmediatamente detrás de otra. De estas consideraciones parece debía seguirse lógicamente que el texto de los LXX ha sufrido en esta parte una interpolación lamentable. Mas, ¿cómo explicarla satisfactoriamente? Fácil es comprender en la lengua de Salomón la lectura errónea de una palabra, de un versículo; mas inventar, continuar en dicha versión lo que no existe en el original, un pasaje entero con nombres extraños, ¿cómo se explica? El Evangelio de San Lucas

(1) *Commentarius in Genesim*, pág. 345, Paris, 1895.

corroboraba abiertamente la versión de los LXX: decir que aquél siguió á éstos porque el texto de los mismos era á la sazón muy extendido y autorizado, siendo además probable que los Apóstoles hicieron uso de tal versión (1), es aproximarse, si no ya corroborarlo, al *sistema de acomodación* tan contrario á las doctrinas de la Iglesia.

Tráese á colación en esta espinosa materia el celebrado MS. de Beza, que no interpone la generación de Cainán; mas, como refiere el célebre escriturario Wouters (2), según eminentes críticos, fué escrito cerca el siglo VI, y por tanto es posterior á la Vulgata; además de que no merece crédito aquel manuscrito, pues, según atestigua el mismo Beza, se hace sospechoso, porque cambia en muchas cosas la Genealogía de Cristo según San Lucas.

Hay un argumento que *parece* muy fundado. Los judíos, dicen algunos como Berti (3), al establecer sus genealogías partían como base de un número determinado. Así Moisés describe la generación de Adán hasta Noé inclusive, en la cual se parte del número 10, número que parece sirvió también de base para las generaciones de Sem, y entonces tenemos que en la generación hebr. y sam. falta un individuo para completar tal número. Tal argumento, que los partidarios de esta opinión lo apoyan también en la base del núm. 14 de las generaciones de San Mateo donde para conservar este número se suprimen tres generaciones entre Joram y Ozías, parece muy fundado. Empero ¿por qué el texto Samaritano, de uso exclusivo de este pueblo, enemigo del poseedor del texto hebreo, no lo sigue? Suponer que este texto estaba corrompido antes de la división de los pueblos, es, tal vez, una afirmación poco fundada por carencia de datos concluyentes. Y si aceptamos el texto hebreo ¿qué hacemos de la Genealogía de San Lucas? Suponer que los primitivos cristianos, siguiendo á los LXX, muy leídos entonces, lo añadieron á San Lucas en un tiempo en que los libros de la Biblia eran colocados al lado del altar, reverentemente guardados, es suponer sin fundamento alguno. Además de que volveríamos á preguntar lo que nadie es capaz de explicar, ¿cómo se explica una *tan larga* interpolación en los LXX?

No acaban aún las ingeniosas invenciones de los escriturarios para

(1) Fernández: *Introduct. in Sacram Script.*, pag. 52, Madrid, 1891.

(2) *Dilucit. Select.*, vol. I, pag. 93, Madrid, 1808.

(3) *De Theol. Discipl.* lib. XXVI, Dis. I, cap. IV; Roma, 1768.

resolver el problema. Suponen algunos que Cainán y Arfaxad fueron, respectivamente, padres legal y natural de Sale; más á esto se oponen los LXX, como se oponen también á la opinión de los que afirman que Sale se llamaba también Cainán.

El ilustre agustiniano Wouters pretende explicar la dificultad diciendo que Moisés no hizo más que expresar lo que entonces le dictó el Espíritu Santo, y que lo que Éste no inspiró entonces, lo expresó más tarde por medio de los LXX y de San Lucas. Esta razón nos recuerda aquellas ingeniosas palabras de San Agustín: «El mismo Espíritu que tuvieron los profetas cuando anunciaron tan estupendas maravillas lo tuvieron los LXX cuando las interpretaron; el cual, ciertamente, con la autoridad divina pudo decir otra cosa, como si el profeta hubiera dicho lo uno y lo otro» (1). Mas este principio, que parece tener aplicación aquí como podría aplicarse al *ipsa cónteret* de la Vulgata, á la exposición patrística y escolástica del *generationem ejus quis enarrabit* y á los tres días de la destrucción de Ninive según los LXX, no puede en manera alguna utilizarse por estar basado en la inspiración divina respecto de éstos, fundamento rechazado por los escriturarios, quienes, por justas razones, se la negaron redondamente 2.

Otros hay que afirman con San Jerónimo (Ep. 135) la corrección del texto de las Hexaplas de Orígenes, en las cuales no se continúa el nombre de Cainán. Mas el autor del prefacio á los LXX (Edic. Sixtina) nota que, aunque aquel texto era respecto de otros ejemplares del tiempo de Orígenes muy correcto, no estaba libre de muchos errores.

El proceder de Sixto V mandando expurgar del I. Paralip. cap. I de los LXX el nombre de Cainán, no prueba menos, pues lo hizo para conformarse con el MS. Vaticano, mientras dejaba intactos el Génesis y á San Lucas.

En esta situación ¿qué hemos de hacer? Los mejores escriturarios, así antiguos como modernos, no nos hacen salir de la duda. Probemos

(1) *De Civitate Dei*, lib. XVIII, cap. XLIII.

(2) Escuchemos al sapientísimo Fr. Luis de León: «Ecclesia Latina prius usa est editione septuaginta quam postea neglexit et alias admisit, ut scilicet, hanc quam vocamus *Vulgatam* quæ mirum in modum differt ab editione septuaginta interpretum: quo facto Ecclesia ostendit judicasse LXX seniores vertisse sacras litteras, non ut prophetæ, afflatu et instinctu divino, sed sicut homines docti solent, suo marte et ingenio. Si namque illam versionem factam prophetico spiritu judicasset, nefas fuisset illam rejicere». (*Tractatus de Fide*, Dist. XXV, quæst. IV, § II, pág. 280). Consúltese: Fern. *Introd. in S. Script.*, pág. 51 y sigs.

de acudir al gran escrivario Fr. Luis de León, que si él no nos lo explica no lo encontraremos en ninguna otra parte.

Respecto de nuestro asunto sienta dos proposiciones: I. Que los LXX añadieron muchas cosas que no están en el original. Ej.: Hablando del segundo día de la Creación, añaden: «Et vidit Deus quod erat bonum»: En el mismo capítulo se añade también: «Et collecta est aqua quæ erat sub cœlo in collectiones suas et apparuit alia dies». En el cap. VII de Isaías los LXX añadieron: «Ambulabunt super omnem murum», etc. Además de esto, los LXX dejaron muchos pasajes del hebreo y leyeron pésimamente otros. Todos estos datos permiten á Fr. Luís establecer la siguiente proposición: «En la edición de los LXX, comparada con la verdad hebraica, faltan muchas cosas, otras muchas son añadidas, etc. (ib., pag. 280). De aquí inferimos lógicamente, pero con las reservas que más adelante consignaremos, que los LXX respecto de Cainán fueron víctimas de un error muy craso. Pero ¿cómo componer ahora esta afirmación con la generación de San Lucas?

II. Continúa Fr. Luís: Se ha de notar que en esta historia del Génesis, XI, hay diferencia entre los LXX y la verdad hebraica que siguió la edición latina: pues los LXX consignaron que Arfaxad engendró á Cainán y éste á Sale. En donde parece que los LXX interpusieron una generación en el texto hebraico. Por lo demás, San Lucas dice de este modo: «Sale que fué hijo de Cainán que (lo) fué de Arfaxad»..... Parece más verosímil lo que mi Mtro. Cano decía, esto es, que San Lucas no siguió á los LXX, sino más bien la verdadera lección de los hebreos, y por consiguiente aquel lugar de San Lucas *vitio librariorum* está corrompido, pues donde dice: «Sale qui fuit Cainán», en vez de *fuit* debe ponerse la conjunción *et* de este modo: *Sale qui et Cainan*, de manera que el sentido sea que Sale no fué, en verdad, engendrado por Cainán, sino que el mismo Sale fué por otro nombre llamado Cainán. (ib., pag. 242 y sigs.)

Confesemos francamente que, entre todas las explicaciones y teorías, ésta de Fr. Luís parece la *más lógicamente encadenada*, ya que parte de numerosos hechos. Mas no carece, al igual que las anteriores, de graves dificultades. La explicación del texto de San Lucas es á todas luces violenta, y la corrupción de los LXX (1), por más que vaya

(1) Adviertan nuestros lectores que al hablar de los LXX en el Génesis nos referi-

corroborada del texto original samaritano, siempre, dice con razón Vellhausen, hará sospechar fundadamente la corrupción ó modificación del texto hebreo, pues si se comprende que con facilidad suma se lea ó traduzca mal un versículo hebreo, no se comprende que se invente un párrafo, acompañado de nombres extraños, con igual ligereza. Ni vale el apoyo de otras versiones y paráfrasis posteriores á los LXX.

En nuestro pobre concepto la explicación del pasaje objeto de estas líneas es inasequible por falta de datos. Las razones que alega Hummelauer sobre años é interpolación, no tienen, siquiera, igual fundamento que las antecedentes. Omnia sub iudicio S. R. Ecclesiæ.

PEDRO M. BORDOY TORRENTS.

EXPOSICIÓ DEL SISTEMA CIENTÍFICH LULIÀ PRELIMINARS

§ VII. *La Concepció Filosòfica del Beato Ramon Lull.*

(Continuació)

Lo estudi de Deu que després fá 'l Beato lo passám per alt.

Acabat que es, li toca fer la baxada al enteniment (isto gradu impresso in intellectu descendit ipse intellectus inferius ad sequentem gradum, considerans de ista operatione extrinseca Dei, quae habet esse abstractivè de extrá in Deum, aliquid extrá simile influi retinens figuram illius impressam, sicut similitudinibus exterioribus abstractis in intellectum et imaginationem artificis, et indutis proprias similitudines intellectûs et imaginationis concepto verbo influitur de ipso figura artificialis existens similitudo ipsius verbi in rem artificiatam impressa, ut jam dictum est). Y axí de grahó en grahó fins arribar altra vegada al ser més inferior (descendens intellectus itaque ab isto ad alium intelligit naturam creatam esse subjectam et obedientem omni-

mos al texto griego publicado por Vigouroux en su *Bible polyglotte*, al cual se añaden las más notables variantes sacadas, sobre todo, de los Códices A. Alef, D, F. etc.—Vigouroux ha sido muy prudente, pues dice: *le désaccord entre l'hébreu, les Septante et le latin ne permet plus de savoir sûrement où est la vraie leçon*. Sirva esto de lección á los que fácilmente quieren explicarlo todo.

bus, quaecumque Deus vult de ipsa operari in ea et super eam, et quantó plús Deus operatur de illa, tantó majores similitudines sui imprimit in eam, per quas ipsa natura creata est majoris virtutis.) Per últim nos ensenya 'l nostre Mestre, que aquest método tant s' ha d' aplicar á la Teología com á la Filosofía, com á aquellas questions que perteneixin tant á l' una ciencia com á l' altra; per exemple, si Deu existeix, puix ell val molt be pera tot axó, essent com es la concordia, la armonía y 'l llás d' unió entre la Filosofía y la Teología. (1)

Aquesta mateixa doctrina la trobém igualment en las demás obras del nostre Philosoph. En lo capítol III de la *Ars Brevis* parla del termes que hi ha en lo segon triángul de la Figura T, ja explicats, y diu: «Y aqueixa *diferencia* que hi há en cada ángul d' aquest triángul es la escala del enteniment per lo que éll *puja y baxa*, á fi de trobar lo medi natural entre 'l subgecte y 'l predicat, medi que li serveix pera concloure y declarar la proposició cercada; y lo mateix pot dirse semblantment de la escala de la *concordancia y contrarietat*.»

En lo mateix lloch s' ocupa del tercer triángul, y acaba dihent: «Encare hi há 'l *Medi d' Extremitats*, com per exemple, una línea entre dos punts; y aqueix angl del *Medi* es una escala pera lo enteniment.» També ho afirma del ángul *Fi de Perfecció*: «aqueix ángul de *Fi* es una escala pera lo enteniment.» Y al tractar en lo triángul quart de las especies ó classes de *Igualtat*, escriu aqueixas paraulas: «la tercera especie es quan hi ha igualtat entre accident y accident, com per exemple, entre lo entendre y lo estimar, que son iguals en l' objecte; y aqueix ángul de la igualtat es una escala pera lo enteniment, per la que éll *puja y baxa*, com s' ha dit dels demás triánguls; y quan lo enteniment puja als objectes universals forma conceptes universals, mes quan baxa á lo particular forma conceptes particulars.» (2)

En la obra *De Auditu Kabbalistico*, que res té que veure ab la vanitat cabalística dels Rabins, com diu molt be lo Pare Pasqual, y nosaltres probarem en lloch oportú, sino que no ve á ser altre cosa que un dels tans resúms ó compendis de la *Ars Magna* que 'l Beato escrigué y batejá ab diversos noms més ó menos apropiats, s' hi ensenya també aqueix procediment ó método aristotélich.

(1) Lloch citat, planas 74 á 79.—Vol. III, ed. mogunt.

(2) Aquesta *Ars Brevis* se troba en los volúms que duhen per titol: *Raimundi Lullii Opera ea quae ad inventam ab ipso Artem Universalem...* Argentorati, 1651.—Vide vol. I, pl. 56.—

«Las tres especies, diu, ó maneras del ángul del *Medi* son una escala de pujar y baxar pera trobar lo medi entre tots los sers que poden esser coneguts.»

Parla del ángul del *Fí*: et hic angulus est eodem modo scala opificis, ut supra, ascensus et descensus.

Parla del ángul *Igualtat*: et hic angulus est similiter scala opificis, per quam ipse ascendit et descendit per omnia entia scibilia, ut in aliis triángulis dictum est. (1)

L' origen de las ideas es lo mateix en l' Aristótil que en lo Beato Ramón Lull. Vegis sinó los capítols seté, vuyté y desé de l' obra *Lamentatio seu Expostulatio Philosophiae contra Averroistas*, ahont parla de les sensacions, de l' imaginació y del enteniment. La abstracció y la inducció arreu s' hi ensenyan, lo mateix que las teorías escolásticas del enteniment posible y del agent.

«Diu la imaginació: jo soch una virtut que surto de la potencia sensitiva y permaneixo en la mateixa.» «Además vá dir la imaginació: la potencia sensitiva y jo som connexas, y cada una está en tota l' altra. D' altre manera no podría imaginar totas las cosas sensibles abstrahent las especies sensibles en mí imaginadas, jatsía que soch connexa ab la potencia sensitiva á fí d' imaginar lo sensible; jo moch la potencia sensitiva á sentir, segons lo més y 'l menos, y de consegüent moch lo seu instinct y appetit á lo agradable ó á lo desagradable.» (Capítol VIII.)

«També digué lo enteniment: jo soch correlatiu, ja que soch enteniment agent en l' acte d' entendre, y soch enteniment possible, que es la propia passió ahont hi han las especies intelligibles, y per aquestas son coneguts los sers reals (et per eas entia realia sunt cognita et suum intelligere intrinsecum).

«Totas aquestas cosas son per essencia, porque son parts mévas; mes son distintas porque son relativas, sense qual distinció no serían relativas (vel haberent naturam, nec inveniet ipse facere scientias, nec possum extra ipsas facere, quia nulla potentia agit naturaliter extra suam essentiam).»

«Además digué lo enteniment: porque soch enteniment agent, soch forma; y porque soch enteniment possible, soch materia.»

(1) L' obra *De Audit* se troba en los mateixos volums que la *Ars Brevis*.—Vide vol. I, planas 49 y 50, en lo capítol III.

«També va dir lo enteniment: per la meua forma soch actiu, y la acció es primitiva, y no predicamental (quia cum ipsa forma est conversa); y per axó dita acció es substancial, empero d' ella 'n naix la acció accidental predicamental. Y axí parlant semblantment de la materia, la acció y la passió predicamentals son los instruments ab los que s' adquireixen las especies abstractas per lo sentit y l' imaginació, iluminadas y pòsadas en ma propia passió (in qua sunt factæ intelligibiles ipsæ intelligibilitates sunt peregrinæ acquisitæ per accidens. Et sic de intelligere peregrino orto ab intellectivo et intelligibili prædicamentalibus).

«Y tambe va dir lo enteniment: soch vida, y en quant soch vida, soch la vida y la forma del cos ab lo que estich unit. La rahó d' axo es porque reduexo, junto y aplego las quatre potencias del cos en la especie humana, es á dir, la potencia elemental, la vegetativa, la sensitiva y la imaginativa. L' home ho es per mí, y ell me mou á entendre, puix aqueixa es ma naturalesa, lo saber, lo entendre.»

«Rursus ait intellectus: meus ordo est quod sim primitiva in acquirendo species, distinguendo, concordando, contrariando.» (Capítol X) (1).

La *Ars Magna et Ultima* conté iguals ensenyansas. En lo capítol II (*De Figuris*) s' hi diuen aquexas paraulas: «Et ideo sicut triangulus Differentiæ, Concordantiæ et Contrarietatis consistit in subjecto naturaliter, sic intellectus moraliter est discursivus distinguendo, concordando, descendendo et ascendendo per tres species differentiæ et contrarietatis, quæ supradictæ sunt.»

Parlant després d' un altre triangul, torna á dir lo que ja hem vist mes endavant: «stæ quidem tres species Medii sunt scala per quam intellectus descendit et ascendit investigando media entium.»

Y un xich mes avall repeteix igual doctrina: «Per ipsas quidem tres species prædictas intellectus ascendet et descendet, ut veritates rerum attingere possit quoad genus majoritatis et minoritatis, et etiam quoad genus substantiale et accidentale. Et iste ascensus et descensus est valde artificialis ad acquirendum scientias.» (2).

Potser nostres lectors se cansarán de tantas citas y textos, y

(1) L' obra *Lamentatio...* se troba en los mateixos volums que la *Ars Brevis* y 'l *De Audit.*—Vide vol. I, plana 132 y següents.

(2) La *Ars Magna et ultima* també 's troba en los mateixos volums que la *Ars Brevis*.—Vide vol. I, planes 223 y 224.

d' un exámen tant llarch de las obras del Beato: que 'ns ho perdonin, ja que si ho habém fet axís, es per haberho cregut necessari atesa la gran fama del autor mes endavant aludit, qui afirmá que 'l método del Beato era l' exclusivament platoniá y no l' aristotélich. Sa merescuda anomenada en altres cosas podía fer mal á la veritat pertocant á aqueix punt de la filosofía catalana.

Per últim argument encare volém parlar d' una altra obra del nostre arcangélich Mestre, de l' obra que precisament no te altre objecte que exposar ab tots sos detalls lo método tant admirablement explicat per l' Aristótil y Sant Thomás, lo procediment analítich que puja desde lo sensual á lo intelectual y á Deu; y exposat aquest, en senya, exposa y practica l' altre procediment, lo sintétich, que verifica y funda lo que 's veu per lo análisis, y que baxa de lo universal á lo particular, per dirho ab las mateixas paraulas de un devot luliá, lo catedrátich de l' Universitat de Madrit, en Francisco de P. Canalejas. Y segons aquest autor, los més famosos dels pensadors moderns sostenen y ensenyan que existeix en la ciencia aquell doble procediment.

L' obra á que 'ns referim dúu per titol *De Ascensu et Descensu Intellectus*.

(Seguirá)

MOSSEN SALVADOR BOVÉ.

A MI AMIGO S. L. (*)

I

Vuestros santos consejos, que he leído,
mi triste corazón han consolado.
Si de espinas y abrojos es mi nido,
la mano del Señor me lo ha formado;
y prefiero el rigor de un Dios clemente
á los blandos arrullos de la gente.

II

Nace un niño en la selva, en pobre choza,
y un montón de hojas secas es su cama:

(*) Con mucho gusto publicamos esta poesía que nos ha facilitado un amigo nuestro. Es el único ejemplar que hemos visto de ese género debido á una de las más bien cortadas plumas de Mallorca. (N. de la R.)

allí ríe, se agita y alboroz
al lado de su madre que le ama.
Así pena y dolor el alma olvida
junto á Dios, que es la fuente de la vida.

III

Del mundo las delicias y las flores
atraer lograrán con dulces lazos;
mas dejan en el alma los dolores,
y el corazón estallan en pedazos.
Mas como sus placeres no me llenan,
sus tósigos tampoco me envenenan.

IV

Al mísero sostengo, guío al ciego;
la víctima defiende en el apuro.
Ofrezco de mis lágrimas el riego
al pecador impenitente y duro.
Si en pago de tal bien me dan de coces,
que acepte Dios de mi perdón las voces.

V

La vida de Jesús ha de servirnos
para formar el corazón del fuerte:
porque el mundo tenaz ha de oprimirnos
con todo su poder hasta la muerte.
Mas si Vos, oh mi Dios, quedáis contento,
el dolor y la pena, no la siento.

VI

Miradme con amor y sostenedme;
que mucho es el encono, la ira mucha.
Abrid mi corazón, fortalecedme;
recobre nuevos bríos en la lucha.
Agradaros á Vos, tan solo ansío.
Jamás me abandonéis, dulce Bien mío.

4 de Octubre de 1895.

FRANCISCO TORTELL.



EL DOCTOR BOUSSEAU (1)

I

LOS AGENTES DE LA REPÚBLICA

A fines de Enero de 1793 inmenso gentio llenaba las calles y plazas de Beaupréau, villa del departamento de Maine-et-Loire. La Vendea se hallaba entonces en ese estado de febril inquietud que se apodera de las multitudes en los momentos de decisiva crisis. Se vivía al aire libre. En las ciudades estaban desiertos los talleres; las plazas públicas, empero, negreaban de gente; en el campo apenas uno que otro trabajador se inclinaba sobre el arado; en cambio compacta muchedumbre rodeaba de continuo las cruces de los calvarios.

Allí, sobre los escalones de argamasa, peroraba diariamente algún rústico orador. No lanzaba por lo común altisonantes discursos: una especie de conferencia se establecía, más bien, entre el orador y su auditorio.

Se quejaban, amenazaban. Odio sordo, pero vivaz, iba minando á las gentes.

Este odio, comprimido hasta entonces, fermentaba más y más; no faltaba sino el pretexto, la ocasión, para que brotara poderoso, irresistible, con fuerza capaz de romper cualquier obstáculo.

No era ciertamente una fiesta religiosa ni una solemnidad política la que sacaba aquel día de sus casas á los habitantes de Beaupréau. Lanzarse á la calle era allí la necesidad más apremiante. Cada hora del día traía consigo alguna noticia espeluznante.

Ya se trataba de una noble dama cuyo cadáver había sido insultado, y paseada en triunfo su cabeza por las calles de París, como si se tratara de magnífico trofeo; ya se refería á un príncipe que, desertando las gradas del trono, se sentaba en el fango, renegando hasta de su origen real; otras veces un poderoso tirano, asesinado por una joven de pagana virtud; un rey prisionero de su pueblo; la libertad endiosada bajo la forma vergonzosa de una cortesana; Dios mismo amenazado de extrañamiento por un sanguinario retórico; lo odioso y lo grotesco confundidos, exagerados hasta un punto que parecía no poder concebir la más desatada imaginación.

Numerosos grupos permanecían de continuo en la plaza de la Igle-

(1) Traducido expresamente para MALLORCA, por una laureada escritora. (N. de la R.)

sia. Para formarse idea de aquella efervescencia no basta trasladarse á la época arriba indicada. Se ha hablado de la Vendea para ensalzarla ó denigrarla; no se la ha descrito. Quizás las ampulósidades de algún panegirista harto zeloso han derrocado la gloria de sus guerreros con mayor éxito que los más furibundos ditirambos de sus detractores.

Se ha pintado al héroe realista en verso, en prosa, con la pluma y con el buril... y en cambio un solo retrato del Sr. de Lescure recordamos haber visto en la vida: fué en una finca del Nantais; el artista lo presentaba herido en la cabeza; los vendajes recordaban pasmosamente el cómodo, pero desdichado gorrete que abriga por la noche al jefe de los honrados burgueses parisienses. Al Sr. de Larochejacquelin, el bello y modesto joven, le pintan con rostro melodramático, penacho de á vara y cinco pares de pistolas al cinto! Esto en cuanto al lápiz; que la pluma está más desastrada todavía; quien, anteponiendo á cada hecho el elogio pomposo y académico, llega al resultado negativo obtenido siempre por esos fastidiosos cuentistas que empiezan riendo á carcajadas para acabar con cualquier anécdota vulgar; quien, despojando á sus actores de toda humana debilidad, modela dulcemente sus pequeños héroes, sufridos, plácidos, sin asperezas, al modo del *píus Æneas* de Virgilio, (salvo el genio). Quien, por último, se entretiene en limar ciertos paralelos del género Plutarco...

Dios los perdone! No parece sino que todas esas pelucas empolvadas de buenas intenciones se han encargado de sepultar en el fastidio el heroísmo de sus mártires.

Volviendo á nuestra historia, podía observarse aquel día en la plaza de Beaupréau extraña amalgama de gentes. Había allí soldados republicanos de uniforme, muchos campesinos de los alrededores, burgueses de la ciudad, como una decena de jóvenes extranjeras vestidas á la carmañola, cuya desenvoltura excitaba en alto grado la curiosidad de los honrados habitantes de Beaupréau. Había, además, algunos individuos de equívoco aspecto: éstos merecían especial atención. Parecía que se habían convenido para entenderse mediante un signo dado y auxiliarse mutuamente en caso de necesidad; algunos lucían en sus vestidos grandes vueltas, la enorme corbata blanca, el sombrero picudo con escarapela ó el gorro frigio. Su pantalón de tela ligera, aun hallándose en pleno invierno, bien podría servir de jeroglífico explicativo del popular epíteto bajo el cual eran tan temidos en las nueve décimas partes de Francia.

No hablaban entre sí; pero recorrían las tabernas, y entablaban conversación con el primer entrante. Vestían otros unos trajes que guardaban el término medio entre esa original vestimenta y la usada por los ciudadanos de la Vendea, sombreado el rostro por ancho sombrero campesino.

(Continuará)

PABLO FÉVAL.



UN ALMA ENCARCELADA

Con este título ha publicado Luis Arnold, en *La Quinzaine* de 1.º de Diciembre último, un curiosísimo artículo que *La Ciudad de Dios*, en su número de 20 del mismo mes, extracta en los siguientes términos:

«Trátase de un nuevo caso de revelación de un alma, análogo al de Marta Obrecht, relatado como prueba de la espiritualidad por Duilhé de Saint-Projet, en su *Apologia científica de la fe cristiana*. El nuevo caso está íntimamente relacionado con él, por haber ocurrido en la misma casa de Hermanas de la Sabiduría de Larnay, y haber intervenido en él la misma Marta Obrecht, educada allí por sor Santa Medulia. Muerta esta insigne religiosa, dejó en sor Santa Margarita una heredera de su espíritu y de los procedimientos empleados en la educación de aquella niña ciega y sordo-muda. Aplicados éstos á la niña María Heurtin, ciega también y sordomuda, con la circunstancia agravante de serlo de nacimiento, han dado los mismos sorprendentes resultados. Es curiosísimo ver cómo la caridad se ha ingeniado para conseguir lo que no alcanzaba la ciencia: revelar un alma verdaderamente encarcelada, sin más comunicación con el mundo exterior que el tacto. Sor Santa Margarita observó los objetos por cuya posesión mostraba la niña preferencia, y se los quitaba haciéndole en la mano un signo. Al principio la pobre criatura no hacía más que irritarse; pero con la repetición del signo y la experiencia de que al reproducirle se le entregaba el objeto, comprendió la relación entre uno y otro, y dado este primer paso, era ya fácil hacer lo mismo con todos los demás objetos. De aquí se pasó á hacerle ver la relación entre éstos y los signos de relieve del alfabeto de los ciegos, y la niña aprendió á leer, y á la vez á hablar con los signos mímicos de los sordomudos, mediante la relación entre ambos alfabetos. El autor explica detalla-

damente los procedimientos sucesivamente empleados para ensanchar el campo de las ideas de la pobre niña, entre los cuales los más curiosos son los aplicados para darle idea del alma y de Dios. Para lo primero, valiéndose sor Santa Margarita del cariño que la niña le profesaba, le preguntó si la quería con las manos, con los pies, etc., y, por el procedimiento de exclusión, le hizo concebir algo inmaterial con que la amaba. Para la idea de Dios, después de hacerla observar cómo se hacía el pan, cómo se fabricaban diversos objetos, y establecer una relación entre esos productos y alguien que los producía, utilizó la religiosa el placer con que la niña recibía el calor solar, y le preguntó quién había hecho el sol. La contestación de la niña es graciosísima por su ingenuidad: relacionando el calor del sol con el del horno de la panadería, respondió que el sol debía de ser obra del panadero. La monja le hizo entonces concebir la idea de un gran Artífice que todo lo ha hecho, y desenvolviendo la del espíritu que le había hecho formar al hacerle conocer su alma, le dió un conocimiento rudimentario, que cada día perfeccionaba con nuevas observaciones, de la Divinidad. Hoy la niña María Heurtin, perfectamente instruída en la Religión y en los conocimientos más necesarios, como en las labores propias de su sexo y cumpatibles con su triste estado, alterna con las demás asiladas, entre las cuales distingue con particular cariño á Marta Obrecht, y con las religiosas, á quienes ama entrañablemente, especialmente á sor Santa Margarita.»

El caso de Marta Obrecht se halla expuesto en el capítulo XVIII de la obra de Duilhé de Saint-Projet, páginas 333 á 350 de la versión española por D. Manuel y D. Florentino Polo y Peyrolón (Valencia, Alufre, 1886).

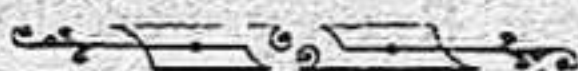
BIBLIOGRAFÍA

Como en años anteriores, hemos sido obsequiados con almanaques de varios colegas nuestros, á los cuales damos muy expresivas gracias por su galantería para con nosotros.

Entre los recibidos descuellan el *Almanach de Santo Antonio para o anno de 1907* y el *Almanaque de los amigos del Papa para 1901*, publicados, respectivamente, por la *Voz de Santo Antonio*, de Braga, y la

Revista Popular, de Barcelona. Ambos se distinguen por lo completo del Santoral, lo escogido de los artículos y poesías y la profusión y buen gusto de los grabados, constituyendo, más bien que dos opúsculos, otros tantos libros de copiosa lectura y no escasa utilidad. Véndense á 250 reis el primero y á 50 céntimos de peseta el segundo.

— El incansable escritor y distinguido amigo nuestro D. José Rullán y Mir, Pbro., ha publicado en Sóller el primer volumen de una serie titulada *Literatura popular mallorquina*. Comprende VIII-122 páginas en 8.º mayor, y está dedicado á la colección de composiciones poéticas del *glosador* Pablo Noguera y Ripoll (a) Saròl. Contiene un curioso capítulo sobre literatura popular de esta Isla, en el que se expone su florecimiento y decadencia y su actual restauración gracias á amigos nuestros tan estimables como D. Bartolomé Ferrá, D. Antonio M.^a Peña y otros, y, sobre todo, el M. I. Sr. D. Antonio M.^a Alcover; y siguen luégo la biografía del poeta Noguera y sus versos, distribuídos en humorísticos, serios, sentimentales y religiosos. Lo hemos leído con singular gusto, lo recomendamos eficazmente á nuestros lectores y felicitamos á su docto autor, á quien deseamos fuerzas y paciencia para ir publicando los restantes tomos de obra tan benemérita como patriótica y tan útil como digna de todo encomio y aplauso.



MISCELÁNEA

Formarán época en la historia religiosa de Mallorca los solemnísimos cultos que, en obsequio á Cristo Redentor y para conmemorar las postrimerías del siglo XIX y el principio del siglo XX, se celebraron en esta Santa Iglesia Catedral, el lunes y martes de la semana que hoy termina, por iniciativa del Excmo. é Ilmo. Sr. Obispo y del Ilustrísimo Cabildo.

Para perpetuar este acontecimiento y secundar los laudables fines que lo motivaron, todos los viernes, desde ayer, se tocarán en la misma Iglesia, á las tres de la tarde, treinta y tres campanadas en memoria de la Agonía de Cristo Jesús; acto público de fe por el cual merece su promovedor el respetuoso saludo y entusiasta aplauso que nos complacemos en enviarle.

El Ayuntamiento de Pollensa ha tenido el buen acierto de declarar hijos ilustres de aquel pueblo á los eminentes literatos D. Ramón Picó y Campamar y D. Miguel Costa y Llobera, Presbítero.

Reciban ambos, y sobre todo el último, distinguido amigo y colaborador de MALLORCA, nuestra cumplida enhorabuena.

El día 31 de Diciembre próximo pasado se celebró, en el salón de sesiones del Ayuntamiento de esta ciudad, el acto de declarar hijo ilustre de Palma al anciano vate D. Juan Palou y Coll, autor de *La Campana de la Almudaina*, *La espada y el laud* y *Don Pedro del Punyalel*.

Leyó el discurso conmemorativo el conocido literato D. Juan Torrendell.

A uno y otro felicitamos, al propio tiempo que agradecemos á la Comisión organizadora de la fiesta la cariñosa invitación que nos hizo para asistir á ella.

Por la noche se estrenó en el Teatro Principal el último de los mencionados dramas, en medio de frenéticos aplausos á los autores de la obra y las decoraciones y á la compañía artística de que son principales actores D.^a Carmen Cobeñas y D. Agapito Cuevas.

El día 2 del actual pasó á mejor vida el Custos de la Iglesia de San Juan de Palma D. Juan Reus y Perelló, Pbro.

MALLORCA suplica una oración por el héroe de la caridad cristiana y por el ejemplar sacerdote que pasó su vida, como el Divino Maestro, derramando el bien á manos llenas.—A. E. R. I. P.

En la próxima primavera, debidamente restaurada por el ilustre arquitecto D. Juan Bautista Lázaro, se abrirá de nuevo al culto la magnífica Catedral de León.

El R. P. Juan José Urráburu, de la Compañía de Jesús, ha terminado, con la publicación del voluminoso tomo VIII, su grandiosa obra *Institutiones Philosophicæ*, la más notable de cuantas han visto la luz desde el renacimiento escolástico contemporáneo.

Se ha constituido definitivamente en Madrid, bajo la presidencia del Sr. Marqués de Comillas, la Junta Central de los Congresos Católicos.

JUAN MIRALLES Y SBERT

Se encarga de proporcionar á sus favorecedores, con prontitud y economía, cuantos libros y opúsculos se le pidan.

Cuida de subscripciones á periódicos y Revistas, así nacionales como extranjeros, mediante muy módica comisión.

Admite encargos para toda clase de impresos.

Es representante del *Instituto de Arte Cristiano* de Barcelona y de los *Monumenta Historica Societatis Jesu*.

Ofrece á sus clientes un servicio completo de las ediciones litúrgicas (Misales, Breviarios, Diurnos, Rituales, Octavas, Antifonarios, etc.) de la Sociedad de San Juan Evangelista (Tournai), de H. Dessain (Malinas), de Federico Pustet (Ratisbona), de Alfredo Mame é Hijos (Tours) y de Pedro Marietti (Turín), de todas las cuales tiene páginas de muestra y nota de precios.

Facilita toda clase de estampas religiosas, en cromo, grabado en acero, heliografía y fotografía de las principales Casas nacionales y extranjeras, como la Sociedad de San Agustín (Brujas), la Sociedad litoleográfica de San José (Modena) y los Establecimientos de Bouasse-Lebel, Beck y Turgis (París), de Benziger y Compañía (Einsiedeln), de Kühlen (Gladbach), y de Pena y Bordas (Barcelona), de las cuales tiene más de mil modelos de muestra.

Especialidad en recuerdos mortuorios, de primera Comunión y de primera Misa, en imágenes de San Antonio de Padua y en fotografías-sellos para encabezamientos de cartas.

Servicio del ramo de objetos de escritorio: papeles tina (blancos, rayados, comerciales y cuadriculados) y para cartas (blancos y de luto, rayados y lisos, en paquetes y en estuches), sobres de todos tamaños y calidades, cartón secante, obleas, tintas, porta-plumas, plumas, lápices, afila-lápices, limpia-plumas, seca-firmas, pica-notas, bandejas de cristal, frascos de goma, salvaderas, libretas, bobinas de papel engomado, vades de hule, tinteros, etc.; todo conforme al muestrario que tiene á disposición de sus parroquianos.

(PALACIO, 81. PALMA)

PUBLICACIONES RECIENTES

- Cartas á S. M. la Reina Regente* sobre el principio generador de nuestra decadencia nacional y acerca de los grandes errores políticos de nuestros partidos gubernamentales, por Ramón de Torre Isunza.—Carta primera.—Opúsculo en 8.º
- Trésor littéraire du XIX^e siècle*, par l'abbé J. M. Moyenin.—1 vol. en 8.º
- Compendio de Química orgánica*, por José R. Carracido.—1 vol. en 8.º
- Bosquejos: novelas cortas, cuentos, leyendas é impresiones*, por José de Elola.—1 vol. en 8.º
- Las tres novias del pintor*, por Enrique Sienkiewicz.—1 vol. en 8.º
- Cuestiones Hispano-Americanas*, por Rafael Altamira.—1 vol. en 8.º
- Causa instruida por la destrucción de la Escuadra de Filipinas y entrega del arsenal de Cavite*, por Victor M. Concas y Palau.—1 vol. en 4.º
- El Ingenio en la Historia: Investigaciones y curiosidades acerca de las frases históricas*, por Eduardo Fournier.—1 vol. en 4.º
- La fe y las ciencias médicas*, discurso pronunciado por el P. Zacarias Martínez Núñez, Agustino.—1 vol. en 8.º mayor.
- Meditaciones espirituales*, sacadas en gran parte de las del V. P. Luis de la Puente y acomodadas á todos los dias y festividades del año, por el P. Francisco de P. Garzón, S. J.—3 vol. en 8.º mayor.
- Literatura popular mallorquina*. Tom 1. Gloses de 'n Pau Noguera y Ripoll (Sarol).—1 vol. en 8.º
- El Seminario Conciliar de San Pedro*. Estudio histórico sobre la enseñanza eclesiástica en Mallorca, por D. Mateo Rotger Capllonch, Pbro.—Opúsculo en 4.º
- La reforma de la música religiosa*, por Miguel Rué y Rubio, Pbro.—Opúsculo en 4.º
- Visions et chants*, per Joan Maragall.—1 vol. en 8.º mayor.
- Cuentos selectos*, por Enrique Sienkiewicz; traducido por M. de Broel.—1 vol. en 8.º
- Notas alegres*, por Luis Taboada.—1 vol. en 12.º
- El regionalismo*, por Juan Mañé y Flaquer, con un prólogo de D. Javier Ugarte.—3.ª ed.—1 vol. en 8.º
- Memorias del cautiverio: Páginas de la revolución filipina*, por el P. Graciano Martínez.—1 vol. en 8.º mayor.
- Memorias de Gorón, ex-jefe de policía de París*. IV. Los anarquistas, Ravachol; trad. de R. Vinuesa.—1 vol. en 8.º
- Opúsculos de SCIENCE ET RELIGION, nuevamente editados y al precio de 0'60 francos ejemplar.
- L' Hypnotisme et la Science catholique*, por A. Jeanniard du Dot.
- Unité de l'espèce humaine*, par le Marqués de Nadaillac.
- Le Socialisme contemporain et la propriété*, par M. Gabriel Ardant.
- Pourquoi le Roman à la mode est il immoral et pourquoi le Roman moral n'est-il pas à la mode*, por G. de Azambuja.
- Opinions du jour sur la nature des châtimens d' Outre Tombe*, par le R. P. Tournebize, S. J.
- Le Talmud et la Synagogue moderne*, par A. F. Saubin.
- L' Occultisme ancien et moderne*, par J. Bestrand.
- L' Homme et le singe*, par le Marqués de Nadaillac (2 vol.)
- L' Ordre de la nature et le Miracle*, par le R. P. de la Barre, S. J.
- Comment se sont formés les Evangiles*, par le P. Th. Calmes.